

## Guide de consultation

*Pour faciliter la consultation, nous avons adopté les règles suivantes :*

- Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique absolu.
- La nature grammaticale et le genre des termes français sont indiqués entre parenthèses.
- La marque du pluriel n'est indiquée entre parenthèses que lorsque le nombre grammatical est différent d'une langue à l'autre.
- Le verbe pronominal est précédé du pronom personnel réfléchi (se ou s') à l'infinitif et suivi de l'abréviation grammaticale (v. pron.).
- Les chiffres en exposant distinguent les différentes acceptions d'un terme.
- Le point-virgule (;) sépare les synonymes de la vedette principale.
- Les sigles et les acronymes, selon le cas, sont inscrits à la suite des termes qu'ils abrègent. Ils constituent également des entrées distinctes, selon leur ordre alphabétique, et ils sont alors suivis de l'expression qu'ils représentent.
- La virgule sépare le masculin et le féminin d'une vedette.
- L'ajout d'un NOTA (NOTE en anglais) clarifie, si nécessaire, l'utilisation d'un terme en le remplaçant dans son contexte; pour alléger la présentation, la vedette y est remplacée par deux traits d'union (--).

### Abréviations grammaticales

<b>adj. :</b>	adjectif
<b>adv. :</b>	adverbe
<b>loc. :</b>	locution
<b>loc. adj. :</b>	locution adjectivale
<b>loc. adverb. :</b>	locution adverbiale
<b>loc. prép. :</b>	locution prépositive
<b>loc. verbale :</b>	locution verbale
<b>n. f. :</b>	nom féminin
<b>n. m. :</b>	nom masculin
<b>n. m. et f. :</b>	nom épicène
<b>part. prés.</b>	participe présent
<b>p. p. m. :</b>	participe passé masculin
<b>p. p. f. :</b>	participe passé féminin
<b>pl. :</b>	pluriel
<b>sing. :</b>	singulier
<b>v. :</b>	verbe
<b>v. pron. :</b>	verbe pronominal

### Abréviations géographiques

<b>Alb. :</b>	Alberta
<b>C.-B. :</b>	Colombie-Britannique
<b>Î.-P.-É. :</b>	Île-du-Prince-Édouard
<b>Man. :</b>	Manitoba
<b>N.-B. :</b>	Nouveau-Brunswick
<b>N.-É. :</b>	Nouvelle-Écosse
<b>Nun. :</b>	Nunavut
<b>Ont. :</b>	Ontario
<b>Qc. :</b>	Québec
<b>Sask. :</b>	Saskatchewan
<b>T.-N.-L. :</b>	Terre-Neuve-et-Labrador
<b>T. N.-O. :</b>	Territoires du Nord-Ouest
<b>Yn :</b>	Territoire du Yukon

### Remerciements

L'Université de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la préparation de ce mini-lexique.

**Troisième édition revue et mise à jour** par Danielle Verrier, trad. a., term. a., avec la collaboration de Micheline Boudreau, terminologue au Centre de traduction et de terminologie juridiques de l'Université de Moncton.

## Divorce Divorce

### Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

<sup>LD</sup> *Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)*

<sup>DA</sup> *Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)*

<sup>LDF</sup> *Lexique du droit de la famille (common law)* (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.

<sup>FLG</sup> *Family Law Glossary (Common Law)*. (Terminology Bulletin 271). See bibliography.

La terminologie répertoriée dans le mini-lexique, à l'exception des termes tirés de la *Loi sur le divorce*, peut varier selon les provinces et territoires.

- A -	
<b>abandon</b> (n. m.)	<b>desertion</b>
<b>absolution</b> <sup>LDF</sup> (n. f.); <b>pardon</b> <sup>LD</sup> (n. m.)	<b>condonation</b> <sup>DA, FLG</sup>
<b>accord de séparation</b> (n. m.); <b>entente de séparation</b> (n. f.)	<b>separation agreement</b>
<b>accorder un divorce</b> <sup>LD</sup> (v.)	<b>grant a divorce, to</b> <sup>DA</sup>
<b>accord préuptial</b> <sup>LDF</sup> (n. m.)	<b>antenuptial agreement</b> <sup>FLG</sup> ; <b>prenuptial agreement</b> <sup>FLG</sup> NOTE Orthographic variant: <i>pre-nuptial agreement</i> .
<b>action en divorce</b> <sup>LDF</sup> (n. f.)	<b>action for divorce</b> <sup>FLG</sup> ; <b>divorce action</b> <sup>FLG</sup> ; <b>divorce suit</b> <sup>FLG</sup> ; <b>suit for divorce</b> <sup>FLG</sup>
<b>action en divorce non contestée</b> (n. f.)	<b>uncontested action for divorce</b> ; <b>uncontested divorce action</b> ; <b>undefended divorce action</b>
<b>action en mesures accessoires</b> <sup>LD</sup> (n. f.)	<b>corollary relief proceeding</b> <sup>DA</sup>
<b>action en modification</b> <sup>LD</sup> (n. f.)	<b>variation proceeding</b> <sup>DA</sup>
<b>adultère</b> <sup>LD, LDF</sup> (n. m.)	<b>adultery</b> <sup>DA, FLG</sup>
<b>aliments</b> <sup>1</sup> <sup>LDF</sup> (n. m. pl.)  NOTA Nécessités de la vie fournies pour l'entretien.	<b>maintenance</b> <sup>2</sup> <sup>FLG</sup> ; <b>support</b> <sup>2</sup> <sup>FLG</sup>  NOTE The necessaries of life supplied in furtherance of maintenance <sup>1</sup> or support <sup>1</sup> .
<b>aliments</b> <sup>2</sup> <sup>LDF</sup> (n. m. pl.); <b>prestation alimentaire</b> <sup>LDF</sup> (n. f.)  NOTA Le terme <i>pension alimentaire</i> ne convient que dans les cas où la prestation est strictement constituée de versements périodiques.	<b>maintenance</b> <sup>3</sup> <sup>FLG</sup> ; <b>support</b> <sup>3</sup> <sup>FLG</sup>  NOTE Monies paid for maintenance <sup>2</sup> or support <sup>2</sup> .
<b>aliments matrimoniaux</b> <sup>LDF</sup> (n. m. pl.); <b>prestation alimentaire matrimoniale</b> <sup>LDF</sup> (n. f.)  NOTA Le terme <i>pension alimentaire matrimoniale</i> convient aussi dans les cas où la prestation est strictement constituée de versements périodiques.	<b>alimony</b> <sup>FLG</sup> ; <b>spousal maintenance</b> <sup>FLG</sup> ; <b>spousal support</b> <sup>FLG</sup>

## Divorce Divorce

### Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

<sup>LD</sup> *Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)*

<sup>DA</sup> *Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)*

<sup>LDF</sup> *Lexique du droit de la famille (common law)* (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.

<sup>FLG</sup> *Family Law Glossary (Common Law)*. (Terminology Bulletin 271). See bibliography.

<b>annulation de mariage</b> <sup>LDF</sup> (n. f.)	<b>annulment of marriage</b> <sup>FLG</sup> ; <b>nullification of marriage</b> <sup>FLG</sup>
<b>arbitrage familial</b> (n. m.)	<b>family arbitration</b>
<b>arrangements de parentage</b> (n. m.); <b>arrangements parentaux</b> (n. m.)	<b>parenting arrangements</b>
<b>arrangements parentaux</b> (n. m.); <b>arrangements de parentage</b> (n. m.)	<b>parenting arrangements</b>
<b>arrangements raisonnables</b> <sup>LD</sup> (n. m.) NOTA -- pour l'entretien des enfants à charge.	<b>reasonable arrangements</b> <sup>DA</sup> NOTE -- for the support of any children of the marriage.
<b>avis juridique indépendant</b> (n. m.); <b>conseil juridique indépendant</b> (n. m.)	<b>independent legal advice</b>
<b>avocat de divorce</b> (n. m.), <b>avocate de divorce</b> (n. f.); <b>avocat spécialisé en divorce</b> (n. m.), <b>avocate spécialisée en divorce</b> (n. f.); <b>avocat spécialiste du divorce</b> (n. m.), <b>avocate spécialiste du divorce</b> (n. f.)	<b>divorce lawyer</b>
<b>avocat spécialisé en divorce</b> (n. m.), <b>avocate spécialisée en divorce</b> (n. f.); <b>avocat spécialiste du divorce</b> (n. m.), <b>avocate spécialiste du divorce</b> (n. f.); <b>avocat de divorce</b> (n. m.), <b>avocate de divorce</b> (n. f.)	<b>divorce lawyer</b>
<b>avocat spécialiste du divorce</b> (n. m.), <b>avocate spécialiste du divorce</b> (n. f.); <b>avocat de divorce</b> (n. m.), <b>avocate de divorce</b> (n. f.); <b>avocat spécialisé en divorce</b> (n. m.), <b>avocate spécialisée en divorce</b> (n. f.)	<b>divorce lawyer</b>
- B -	
<b>BEAD</b> (sigle) <b>Bureau d'enregistrement des actions en divorce</b> (n. m.)	<b>CRDP</b> (initials) <b>Central Registry of Divorce Proceedings</b>
<b>Bureau d'enregistrement des actions en divorce</b> (n. m.) <b>BEAD</b> (sigle)	<b>Central Registry of Divorce Proceedings</b> <b>CRDP</b> (initials)

## Divorce Divorce

### Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

<sup>LD</sup> *Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)*

<sup>DA</sup> *Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)*

<sup>LDF</sup> *Lexique du droit de la famille (common law)* (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.

<sup>FLG</sup> *Family Law Glossary (Common Law)*. (Terminology Bulletin 271). See bibliography.

- C -	
<b>cause de divorce contestée</b> (n. f.)	<b>divorce case challenged;</b> <b>divorce case disputed</b>
<b>certificat de divorce</b> <sup>LD, LDF</sup> (n. m.)	<b>certificate of divorce</b> <sup>DA, FLG;</sup> <b>divorce certificate</b> <sup>FLG</sup>
<b>cessation de la cohabitation</b> (n. f.)	<b>cessation of cohabitation</b>
<b>changement de situation</b> <sup>LD</sup> (n. m.)	<b>change in circumstances</b> <sup>DA</sup>
<b>changement du lieu de résidence</b> <sup>LD</sup> (n. m.)	<b>change in place of residence</b> <sup>DA</sup>
<b>collusion</b> <sup>LD, LDF</sup> (n. f.) NOTA Entente secrète visant à contourner la loi ou le système judiciaire.	<b>collusion</b> <sup>DA, FLG</sup> NOTE Secret agreement to evade the law or the judicial system.
<b>conciliateur</b> (n. m.), <b>conciliatrice</b> (n. f.)	<b>conciliator</b>
<b>conduite antérieure</b> <sup>LD</sup> (n. f.)	<b>past conduct</b> <sup>DA</sup>
<b>conjoint</b> <sup>LDF</sup> (n. m.), <b>conjointe</b> (n. f.) NOTA Personne mariée ou non qui vit maritalement avec une autre personne.	<b>spouse</b> <sup>1</sup> <sup>FLG</sup> NOTE A person, whether married or not, who lives in a conjugal relationship with another.
<b>conjoint à charge</b> (n. m.), <b>conjointe à charge</b> (n. f.)	<b>dependent spouse</b> <sup>1</sup>
<b>connivence</b> <sup>LD, LDF</sup> (n. f.)	<b>connivance</b> <sup>DA, FLG</sup>
<b>conseil juridique indépendant</b> (n. m.); <b>avis juridique indépendant</b> (n. m.)	<b>independent legal advice</b>
<b>conseiller conjugal</b> (n. m.), <b>conseillère conjugale</b> (n. f.); <b>conseiller matrimonial</b> (n. m.), <b>conseillère matrimoniale</b> (n. f.)	<b>marriage counsellor</b>
<b>conseiller matrimonial</b> (n. m.), <b>conseillère matrimoniale</b> (n. f.); <b>conseiller conjugal</b> (n. m.), <b>conseillère conjugale</b> (n. f.)	<b>marriage counsellor</b>
<b>consommation du mariage</b> <sup>LDF</sup> (n. f.)	<b>consummation of the marriage</b> <sup>FLG</sup>
<b>contrat de mariage</b> <sup>LDF</sup> (n. m.)	<b>marital agreement</b> <sup>FLG;</sup> <b>marriage agreement</b> <sup>FLG;</sup> <b>marriage contract</b> <sup>FLG</sup>
<b>contrat familial</b> <sup>LDF</sup> (n. m.)	<b>domestic contract</b> <sup>FLG</sup>
<b>contrat préuptial</b> <sup>LDF</sup> (n. m.)	<b>prenuptial contract</b> <sup>FLG</sup> NOTE Orthographic variant: <i>pre-nuptial contract</i> .

## Divorce Divorce

### Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

<sup>LD</sup> *Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)*

<sup>DA</sup> *Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)*

<sup>LDF</sup> *Lexique du droit de la famille (common law)* (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.

<sup>FLG</sup> *Family Law Glossary (Common Law)*. (Terminology Bulletin 271). See bibliography.

<b>couple homosexuel</b> (n. m.)	<b>homosexual couple;</b> <b>same-sex couple</b>
<b>couple marié</b> (n. m.)	<b>married couple</b>
<b>cruauté mentale</b> <sup>LD, LDF</sup> (n. f.)	<b>mental cruelty</b> <sup>DA, FLG;</sup> <b>moral cruelty</b> <sup>FLG</sup>
<b>cruauté physique</b> <sup>LD, LDF</sup> (n. f.)	<b>physical cruelty</b> <sup>DA, FLG</sup>
- D -	
<b>décisions quotidiennes</b> <sup>LD</sup> (n. f.) NOTA -- à l'égard de l'enfant.	<b>day-to-day decisions</b> <sup>DA</sup> NOTE -- regarding the child.
<b>demande compensatoire</b> (n. f.)	<b>compensatory claim</b>
<b>demande conjointe de divorce</b> <sup>LDF</sup> (n. f.)	<b>joint application for divorce</b> <sup>FLG;</sup> <b>joint divorce application</b> <sup>FLG</sup>
<b>demande de divorce</b> <sup>LDF</sup> (n. f.); <b>demande en divorce</b> (n. f.)	<b>application for divorce</b> <sup>FLG;</sup> <b>divorce application</b> <sup>FLG</sup>
<b>demande en divorce</b> (n. f.); <b>demande de divorce</b> <sup>LDF</sup> (n. f.)	<b>application for divorce</b> <sup>FLG;</sup> <b>divorce application</b> <sup>FLG</sup>
<b>demande non compensatoire</b> (n. f.)	<b>non-compensatory claim</b>
<b>demander une ordonnance parentale</b> (v.)	<b>apply for a parenting order, to</b>
<b>déménagement</b> <sup>LDF</sup> (n. m.) NOTA Le terme est souvent traduit par <i>déménagement important</i> dans la <i>Loi sur le divorce</i> .	<b>relocation</b> <sup>DA, FLG</sup>
<b>dépendance financière</b> (n. f.)	<b>financial dependence</b>
<b>déposer une action en mesures accessoires</b> (v.); <b>introduire une action en mesures accessoires</b> (v.)	<b>file an action for corollary relief, to</b>
<b>déposer une demande de divorce</b> (v.); <b>déposer une demande en divorce</b> (v.); <b>introduire une demande de divorce</b> (v.); <b>introduire une demande en divorce</b> (v.)	<b>file a divorce application, to</b>
<b>déposer une demande en divorce</b> (v.); <b>introduire une demande de divorce</b> (v.); <b>introduire une demande en divorce</b> (v.); <b>déposer une demande de divorce</b> (v.)	<b>file a divorce application, to</b>
<b>déposer une requête en divorce</b> (v.); <b>introduire une requête en divorce</b> (v.)	<b>file a divorce petition, to</b>

## Divorce Divorce

### Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

<sup>LD</sup> *Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)*

<sup>DA</sup> *Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)*

<sup>LDF</sup> *Lexique du droit de la famille (common law)* (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.

<sup>FLG</sup> *Family Law Glossary (Common Law)*. (Terminology Bulletin 271). See bibliography.

<b>dissolution de mariage</b> <sup>LDF</sup> (n. f.)	<b>dissolution of marriage</b> <sup>FLG</sup> ; <b>marital dissolution</b> <sup>FLG</sup> ; <b>marriage dissolution</b> <sup>FLG</sup>
<b>divorce accordé</b> <sup>LD</sup> (n. m.); <b>divorce prononcé</b> <sup>LD</sup> (n. m.)	<b>divorce granted</b> <sup>DA</sup>
<b>divorce à l'amiable</b> (n. m.)	<b>amicable divorce</b>
<b>divorce contesté</b> (n. m.)	<b>contested divorce</b>
<b>divorce définitif</b> (n. m.)	<b>finalized divorce</b>
<b>divorce étranger</b> <sup>LD, LDF</sup> (n. m.)	<b>foreign divorce</b> <sup>DA, FLG</sup>
<b>divorce non contesté</b> (n. m.)	<b>uncontested divorce</b>
<b>divorce pour faute</b> <sup>LDF</sup> (n. m.)	<b>fault-based divorce</b> <sup>FLG</sup> ; <b>fault divorce</b> <sup>FLG</sup>
<b>divorce prononcé</b> <sup>LD</sup> (n. m.); <b>divorce accordé</b> <sup>LD</sup> (n. m.)	<b>divorce granted</b> <sup>DA</sup>
<b>divorcer</b> (v.)	<b>divorce, to</b>
<b>divorce sans égard à la faute</b> <sup>LDF</sup> (n. m.); <b>divorce sans faute</b> (n. m.)	<b>faultless divorce</b> <sup>FLG</sup> ; <b>no-fault based divorce</b> <sup>FLG</sup> ; <b>no-fault divorce</b> <sup>FLG</sup> ; <b>non-fault based divorce</b> <sup>FLG</sup> ; <b>non-fault divorce</b> <sup>FLG</sup>
<b>divorce sans faute</b> (n. m.); <b>divorce sans égard à la faute</b> <sup>LDF</sup> (n. m.)	<b>faultless divorce</b> <sup>FLG</sup> ; <b>no-fault based divorce</b> <sup>FLG</sup> ; <b>no-fault divorce</b> <sup>FLG</sup> ; <b>non-fault based divorce</b> <sup>FLG</sup> ; <b>non-fault divorce</b> <sup>FLG</sup>
<b>divulgarion de renseignements financiers</b> (n. f.)	<b>financial disclosure</b>
<b>domicile</b> <sup>LD</sup> (n. m.)	<b>domicile</b> <sup>DA</sup>
<b>domicile matrimonial</b> <sup>1 LDF</sup> (n. m.)	<b>marital domicile</b> <sup>FLG</sup> ; <b>matrimonial domicile</b> <sup>FLG</sup> NOTE Orthographic variants: <i>marital domicil</i> , <i>matrimonial domicil</i> .
<b>domicile matrimonial</b> <sup>2 LDF</sup> (n. m.)  NOTA Sens courant. On utilise parfois les termes <i>maison familiale</i> ou <i>logement familial</i> dans un registre plus familial.	<b>marital home</b> <sup>1 FLG</sup> ; <b>matrimonial home</b> <sup>1 FLG</sup> NOTE Ordinary sense.

## Divorce Divorce

### Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

<sup>LD</sup> *Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)*

<sup>DA</sup> *Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)*

<sup>LDF</sup> *Lexique du droit de la famille (common law)* (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.

<sup>FLG</sup> *Family Law Glossary (Common Law)*. (Terminology Bulletin 271). See bibliography.

<p><b>droit à la prestation alimentaire</b> (n. m.); <b>droit alimentaire</b> <sup>LDF</sup> (n. m.); <b>droit aux aliments</b> (n. m.)</p> <p>NOTA Le terme <i>droit à la pension alimentaire</i> convient aussi dans les cas où la prestation est strictement constituée de versements périodiques.</p>	<p><b>entitlement to support;</b> <b>maintenance right</b> <sup>FLG</sup>; <b>right of maintenance</b> <sup>FLG</sup>; <b>right of support</b> <sup>FLG</sup>; <b>right to maintenance</b> <sup>FLG</sup>; <b>right to support</b> <sup>FLG</sup>; <b>support entitlement;</b> <b>support right</b> <sup>FLG</sup></p>
<p><b>droit alimentaire</b> <sup>LDF</sup> (n. m.); <b>droit aux aliments</b> (n. m.); <b>droit à la prestation alimentaire</b> (n. m.)</p> <p>NOTA Le terme <i>droit à la pension alimentaire</i> convient aussi dans les cas où la prestation est strictement constituée de versements périodiques.</p>	<p><b>entitlement to support;</b> <b>maintenance right</b> <sup>FLG</sup>; <b>right of maintenance</b> <sup>FLG</sup>; <b>right of support</b> <sup>FLG</sup>; <b>right to maintenance</b> <sup>FLG</sup>; <b>right to support</b> <sup>FLG</sup>; <b>support entitlement;</b> <b>support right</b> <sup>FLG</sup></p>
<p><b>droit aux aliments</b> (n. m.); <b>droit à la prestation alimentaire</b> (n. m.); <b>droit alimentaire</b> <sup>LDF</sup> (n. m.)</p> <p>NOTA Le terme <i>droit à la pension alimentaire</i> convient aussi dans les cas où la prestation est strictement constituée de versements périodiques.</p>	<p><b>entitlement to support;</b> <b>maintenance right</b> <sup>FLG</sup>; <b>right of maintenance</b> <sup>FLG</sup>; <b>right of support</b> <sup>FLG</sup>; <b>right to maintenance</b> <sup>FLG</sup>; <b>right to support</b> <sup>FLG</sup>; <b>support entitlement;</b> <b>support right</b> <sup>FLG</sup></p>
<p><b>droit aux renseignements</b> <sup>LD</sup> (n. m.)</p>	<p><b>entitlement to information</b> <sup>DA</sup></p>
<p><b>droit collaboratif</b> <sup>LD</sup> (n. m.)</p>	<p><b>collaborative law</b> <sup>DA</sup></p>

## Divorce Divorce

### Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

<sup>LD</sup> *Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)*

<sup>DA</sup> *Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)*

<sup>LDF</sup> *Lexique du droit de la famille (common law)* (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.

<sup>FLG</sup> *Family Law Glossary (Common Law)*. (Terminology Bulletin 271). See bibliography.

<b>droit de la famille</b> (n. m.); <b>droit familial</b> (n. m.)	<b>family law</b>
<b>droit familial</b> (n. m.); <b>droit de la famille</b> (n. m.)	<b>family law</b>
- E -	
<b>échec du mariage</b> <sup>LD, LDF</sup> (n. m.)  NOTA Accorder le divorce pour cause d'--.	<b>breakdown in the marital relationship</b> <sup>FLG</sup> ; <b>breakdown in the marriage</b> <sup>FLG</sup> ; <b>breakdown of marriage</b> <sup>DA, FLG</sup> ; <b>breakdown of the marital relationship</b> <sup>FLG</sup> ; <b>marital breakdown</b> <sup>FLG</sup> ; <b>marriage breakdown</b> <sup>FLG</sup>  NOTE To grant the divorce on the ground that there has been a --.
<b>effets du divorce</b> (n. m.)	<b>effects of divorce</b>
<b>égalisation des patrimoines familiaux nets</b> (n. f.)	<b>equalization of net family properties</b>
<b>empêchement au divorce</b> <sup>LDF</sup> (n. m.)	<b>bar to divorce</b> <sup>FLG</sup> ; <b>impediment to divorce</b> <sup>FLG</sup>
<b>enfant à charge</b> <sup>LD</sup> (n. m. et f.)	<b>child of the marriage</b> <sup>DA</sup> ; <b>dependent child</b>
<b>en instance de divorce</b> (loc.)	<b>waiting for a divorce</b>
<b>entente de séparation</b> (n. f.); <b>accord de séparation</b> (n. m.)	<b>separation agreement</b>
<b>entretien</b> <sup>LDF</sup> (n. m.)  NOTA Le fait de fournir les nécessités de la vie.	<b>maintenance</b> <sup>1</sup> <sup>FLG</sup> ; <b>support</b> <sup>1</sup> <sup>FLG</sup>  NOTE The act of supplying the necessities of life.
<b>époux</b> <sup>LD, LDF</sup> (n. m.), <b>épouse</b> (n. f.) NOTA Une personne mariée.	<b>spouse</b> <sup>2</sup> <sup>DA, FLG</sup> NOTE A married person.
<b>époux à charge</b> (n. m.), <b>épouse à charge</b> (n. f.)	<b>dependent spouse</b> <sup>2</sup>
<b>époux séparé</b> (n. m.), <b>épouse séparée</b> (n. f.)	<b>separated spouse</b>
<b>état matrimonial</b> <sup>LD</sup> (n. m.)	<b>marital status</b> <sup>DA</sup> ; <b>matrimonial status</b>
<b>ex-conjoint</b> (n. m.), <b>ex-conjointe</b> (n. f.)	<b>former spouse</b> <sup>1</sup>
<b>ex-époux</b> <sup>LD</sup> (n. m.), <b>ex-épouse</b> (n. f.)	<b>former spouse</b> <sup>2</sup> <sup>DA</sup>



## Divorce Divorce

### Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

<sup>LD</sup> *Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)*

<sup>DA</sup> *Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)*

<sup>LDF</sup> *Lexique du droit de la famille (common law)* (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.

<sup>FLG</sup> *Family Law Glossary (Common Law)*. (Terminology Bulletin 271). See bibliography.

- F -	
<b>faute conjugale</b> <sup>LDF</sup> (n. f.); <b>faute du conjoint</b> <sup>LD</sup> (n. f.), <b>faute de la conjointe</b> (n. f.)	<b>conjugal misconduct</b> <sup>FLG</sup> ; <b>conjugal offence</b> <sup>FLG</sup> ; <b>spousal fault</b> <sup>FLG</sup> ; <b>spousal misconduct</b> <sup>DA, FLG</sup>
<b>faute du conjoint</b> <sup>LD</sup> (n. f.), <b>faute de la conjointe</b> (n. f.); <b>faute conjugale</b> <sup>LDF</sup> (n. f.)	<b>conjugal misconduct</b> <sup>FLG</sup> ; <b>conjugal offence</b> <sup>FLG</sup> ; <b>spousal fault</b> <sup>FLG</sup> ; <b>spousal misconduct</b> <sup>DA, FLG</sup>
<b>femme</b> (n. f.)	<b>wife</b>
<b>femme abandonnée</b> (n. f.)	<b>deserted wife</b>
<b>foyer matrimonial</b> <sup>LDF</sup> (n. m.)  NOTA Sens technique.	<b>marital home</b> <sup>2</sup> <sup>FLG</sup> ; <b>matrimonial home</b> <sup>2</sup> <sup>FLG</sup>  NOTE Technical sense.
- G -	
- H -	
- I -	
<b>indépendance financière</b> (n. f.)	<b>financial independence</b>
<b>instance en divorce</b> <sup>LDF</sup> (n. f.);  NOTA Le terme <i>action en divorce</i> traduit <i>divorce proceeding</i> dans la <i>Loi sur le divorce</i> .	<b>divorce proceeding</b> <sup>FLG</sup> ; <b>proceeding for divorce</b> <sup>FLG</sup>
<b>instance en divorce non contestée</b> (n. f.)	<b>uncontested divorce proceeding</b> ; <b>undefended divorce proceeding</b>
<b>intimé</b> (n. m.), <b>intimée</b> (n. f.) NOTA La <i>Loi sur le divorce</i> emploie le terme <i>défendeur</i> aux articles 18.1, 18.2, 18.3 et 19.	<b>respondent</b> <sup>DA</sup>
<b>introduire une action en divorce</b> (v.)	<b>commence a divorce action, to</b>
<b>introduire une action en mesures accessoires</b> (v.); <b>déposer une action en mesures accessoires</b> (v.)	<b>file an action for corollary relief, to</b>
<b>introduire une demande de divorce</b> (v.); <b>introduire une demande en divorce</b> (v.); <b>déposer une demande de divorce</b> (v.); <b>déposer une demande en divorce</b> (v.)	<b>file a divorce application, to</b>

## Divorce Divorce

### Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

<sup>LD</sup> *Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)*

<sup>DA</sup> *Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)*

<sup>LDF</sup> *Lexique du droit de la famille (common law)* (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.

<sup>FLG</sup> *Family Law Glossary (Common Law)*. (Terminology Bulletin 271). See bibliography.

<b>introduire une demande en divorce</b> (v.); <b>déposer une demande de divorce</b> (v.); <b>déposer une demande en divorce</b> (v.); <b>introduire une demande de divorce</b> (v.)	<b>file a divorce application, to</b>
<b>introduire une instance en divorce</b> (v.)	<b>commence a divorce proceeding, to</b>
<b>introduire une requête en divorce</b> (v.); <b>déposer une requête en divorce</b> (v.)	<b>file a divorce petition, to</b>
- J -	
<b>jugement conditionnel</b> (n. m.)	<b>decree nisi;</b> <b>judgment nisi</b> NOTE Orthographic variant: <i>judgement nisi</i> .
<b>jugement de divorce</b> <sup>LD, LDF</sup> (n. m.)	<b>decree for divorce</b> <sup>FLG</sup> ; <b>decree of divorce</b> <sup>DA, FLG</sup> ; <b>divorce decree</b> <sup>FLG</sup> ; <b>divorce judgment</b> <sup>FLG</sup> ; <b>judgment for divorce</b> <sup>FLG</sup> ; <b>judgment of divorce</b> <sup>FLG</sup> NOTE Orthographic variants: <i>divorce judgement, judgement for divorce, judgement of divorce</i> .
<b>jugement irrévocable</b> (n. m.)	<b>decree absolute;</b> <b>judgment absoute</b> NOTE Orthographic variant: <i>judgement absolute</i> .
<b>jugement irrévocable de divorce</b> <sup>LDF</sup> (n. m.)	<b>decree absolute of divorce</b> <sup>FLG</sup> ; <b>divorce decree absolute;</b> <b>divorce judgment absolute;</b> <b>judgment absolute of divorce</b> NOTE Orthographic variants: <i>divorce judgement absolute, judgement absolute of divorce</i> .
- K -	
- L -	
<b>lien conjugal</b> (n. m.); <b>lien du mariage</b> (n. m.)	<b>marriage bond;</b> <b>marriage tie</b>

## Divorce Divorce

### Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

<sup>LD</sup> *Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)*

<sup>DA</sup> *Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)*

<sup>LDF</sup> *Lexique du droit de la famille (common law)* (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.

<sup>FLG</sup> *Family Law Glossary (Common Law)*. (Terminology Bulletin 271). See bibliography.

<b>lien du mariage</b> (n. m.); <b>lien conjugal</b> (n. m.)	<b>marriage bond</b> ; <b>marriage tie</b>
<b>liens du mariage</b> (n. m. pl.) NOTA Dans les --.	<b>wedlock</b> NOTE In --.
<b>lieu de résidence</b> <sup>LD</sup> (n. m.)	<b>place of abode</b> ; <b>place of residence</b> <sup>DA</sup>
<b>litige matrimonial</b> (n. m.)	<b>matrimonial dispute</b>
<b>Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales</b> (n. f.)	<b>Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act</b>
<b>Loi sur le divorce</b> (n. f.)	<b>Divorce Act</b>
<b>Loi sur le mariage (degrés prohibés)</b> (n. f.)	<b>Marriage (Prohibited Degrees) Act</b>
- M -	
<b>maintien de la cohabitation</b> <sup>LD</sup> (n. m.)	<b>continuation of cohabitation</b> <sup>DA</sup>
<b>maltraitance physique</b> (n. f.); <b>mauvais traitements corporels</b> <sup>LD</sup> (n. m. pl.)	<b>physical abuse</b> <sup>DA</sup>
<b>maltraitance psychologique</b> (n. f.); <b>mauvais traitements psychologiques</b> <sup>LD</sup> (n. m. pl.)	<b>psychological abuse</b> <sup>DA</sup>
<b>mari</b> (n. m.)	<b>husband</b>
<b>mariage civil</b> (n. m.)	<b>civil marriage</b>
<b>mariage religieux</b> (n. m.)	<b>religious marriage</b>
<b>mauvais traitements corporels</b> <sup>LD</sup> (n. m. pl.); <b>maltraitance physique</b> (n. f.)	<b>physical abuse</b> <sup>DA</sup>
<b>mauvais traitements psychologiques</b> <sup>LD</sup> (n. m. pl.); <b>maltraitance psychologique</b> (n. f.)	<b>psychological abuse</b> <sup>DA</sup>
<b>mécanisme de règlement des différends familiaux</b> <sup>LD</sup> (n. m.); <b>processus de résolution des différends familiaux</b> (n. m.)	<b>family dispute resolution process</b> <sup>DA</sup>
<b>médiateur familial</b> (n. m.), <b>médiatrice familiale</b> (n. f.)	<b>family mediator</b>

## Divorce Divorce

### Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

<sup>LD</sup> *Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)*

<sup>DA</sup> *Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)*

<sup>LDF</sup> *Lexique du droit de la famille (common law)* (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.

<sup>FLG</sup> *Family Law Glossary (Common Law)*. (Terminology Bulletin 271). See bibliography.

<p><b>mesure accessoire</b> <sup>LD, LDF</sup> (n. f.)</p> <p>NOTA Les mesures accessoires peuvent concerner la pension alimentaire, les responsabilités décisionnelles, etc. En français, chaque mesure accessoire est distincte, d'où le caractère dénombrable des mesures.</p>	<p><b>ancillary relief</b> <sup>FLG</sup>; <b>corollary relief</b> <sup>DA, FLG</sup>; <b>incidental relief</b> <sup>FLG</sup></p> <p>NOTE It may concern support payments, decision-making responsibility, and so on. One corollary relief may include another relief.</p>
<p><b>monogamie</b> <sup>LDF</sup> (n. f.)</p>	<p><b>monogamy</b> <sup>FLG</sup></p>
<p><b>motif de divorce</b> <sup>LDF</sup> (n. m.)</p>	<p><b>divorce ground</b> <sup>FLG</sup>; <b>ground for divorce</b> <sup>FLG</sup>; <b>ground of divorce</b> <sup>FLG</sup>; <b>grounds for divorce</b> <sup>FLG</sup>; <b>grounds of divorce</b> <sup>FLG</sup></p>
- N -	
<p><b>nom de personne mariée</b> (n. m.)</p>	<p><b>married name</b></p>
- O -	
<p><b>obligation de discuter et d'informer</b> <sup>LD</sup> (n. f.)</p>	<p><b>duty to discuss and inform</b> <sup>DA</sup></p>
<p><b>obligation de se conformer aux ordonnances</b> <sup>LD</sup> (n. f.)</p>	<p><b>duty to comply with orders</b> <sup>DA</sup></p>
<p><b>obtenir un divorce</b> (v.)</p>	<p><b>get a divorce, to</b></p>
<p><b>occupation du domicile matrimonial</b> (n. f.)</p> <p>NOTA Voir <i>domicile matrimonial</i><sup>2</sup>.</p>	<p><b>occupation of marital home</b>; <b>occupation of matrimonial home</b></p> <p>NOTE Refer to <i>marital home</i><sup>1</sup> and <i>matrimonial home</i><sup>1</sup>.</p>
<p><b>ordonnance alimentaire</b> <sup>LD, LDF</sup> (n. f.)</p>	<p><b>maintenance order</b> <sup>FLG</sup>; <b>order for maintenance</b> <sup>FLG</sup>; <b>order for support</b> <sup>FLG</sup>; <b>order of maintenance</b> <sup>FLG</sup>; <b>order of support</b> <sup>FLG</sup>; <b>support order</b> <sup>DA, FLG</sup></p>

## Divorce Divorce

### Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

<sup>LD</sup> *Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)*

<sup>DA</sup> *Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)*

<sup>LDF</sup> *Lexique du droit de la famille (common law)* (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.

<sup>FLG</sup> *Family Law Glossary (Common Law)*. (Terminology Bulletin 271). See bibliography.

<p><b>ordonnance alimentaire au profit d'un enfant</b> <sup>LD</sup> (n. f.); <b>ordonnance d'entretien d'enfant</b> <sup>LDF</sup> (n. f.); <b>ordonnance pour les aliments d'un enfant</b> <sup>LD</sup> (n. f.)</p> <p>NOTA Si l'ordonnance s'applique au paiement d'aliments, on peut utiliser le terme <i>ordonnance alimentaire pour enfant</i> plutôt que le terme <i>ordonnance d'entretien d'enfant</i>.</p>	<p><b>child maintenance order</b> <sup>FLG</sup>; <b>child support order</b> <sup>DA, FLG</sup>; <b>order for child maintenance</b> <sup>FLG</sup>; <b>order for child support</b> <sup>DA, FLG</sup>; <b>order of child maintenance</b> <sup>FLG</sup>; <b>order of child support</b> <sup>FLG</sup></p>
<p><b>ordonnance alimentaire au profit d'un époux</b> <sup>LD</sup> (n. f.), <b>ordonnance alimentaire au profit d'une épouse</b> (n. f.); <b>ordonnance d'entretien matrimonial</b> (n. f.)</p>	<p><b>spousal support order</b> <sup>DA</sup></p>
<p><b>ordonnance civile de protection</b> <sup>LD</sup> (n. f.)</p>	<p><b>civil protection order</b> <sup>DA</sup></p>
<p><b>ordonnance de divorce</b> <sup>LDF</sup> (n. f.)</p>	<p><b>divorce order</b> <sup>FLG</sup>; <b>order for divorce</b> <sup>FLG</sup>; <b>order of divorce</b> <sup>FLG</sup></p>
<p><b>ordonnance d'entretien d'enfant</b> <sup>LDF</sup> (n. f.); <b>ordonnance pour les aliments d'un enfant</b> <sup>LD</sup> (n. f.); <b>ordonnance alimentaire au profit d'un enfant</b> <sup>LD</sup> (n. f.)</p> <p>NOTA Si l'ordonnance s'applique au paiement d'aliments, on peut utiliser le terme <i>ordonnance alimentaire pour enfant</i> plutôt que le terme <i>ordonnance d'entretien d'enfant</i>.</p>	<p><b>child maintenance order</b> <sup>FLG</sup>; <b>child support order</b> <sup>DA, FLG</sup>; <b>order for child maintenance</b> <sup>FLG</sup>; <b>order for child support</b> <sup>DA, FLG</sup>; <b>order of child maintenance</b> <sup>FLG</sup>; <b>order of child support</b> <sup>FLG</sup></p>
<p><b>ordonnance d'entretien matrimonial</b> (n. f.); <b>ordonnance alimentaire au profit d'un époux</b> <sup>LD</sup> (n. f.); <b>ordonnance alimentaire au profit d'une épouse</b> (n. f.)</p>	<p><b>spousal support order</b> <sup>DA</sup></p>
<p><b>ordonnance de parentage</b> (n. f.); <b>ordonnance parentale</b> <sup>LD</sup> (n. f.)</p>	<p><b>parenting order</b> <sup>DA</sup></p>
<p><b>ordonnance modificative</b> <sup>LD</sup> (n. f.)</p>	<p><b>variation order</b> <sup>DA</sup></p>
<p><b>ordonnance parentale</b> <sup>LD</sup> (n. f.); <b>ordonnance de parentage</b> (n. f.)</p>	<p><b>parenting order</b> <sup>DA</sup></p>

## Divorce Divorce

### Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

<sup>LD</sup> *Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)*

<sup>DA</sup> *Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)*

<sup>LDF</sup> *Lexique du droit de la famille (common law)* (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.

<sup>FLG</sup> *Family Law Glossary (Common Law)*. (Terminology Bulletin 271). See bibliography.

<p><b>ordonnance pour les aliments d'un enfant</b> <sup>LD</sup> (n. f.); <b>ordonnance alimentaire au profit d'un enfant</b> <sup>LD</sup> (n. f.); <b>ordonnance d'entretien d'enfant</b> <sup>LDF</sup> (n. f.)</p> <p>NOTA Si l'ordonnance s'applique au paiement d'aliments, on peut utiliser le terme <i>ordonnance alimentaire pour enfant</i> plutôt que le terme <i>ordonnance d'entretien d'enfant</i>.</p>	<p><b>child maintenance order</b> <sup>FLG</sup>; <b>child support order</b> <sup>DA, FLG</sup>; <b>order for child maintenance</b> <sup>FLG</sup>; <b>order for child support</b> <sup>DA, FLG</sup>; <b>order of child maintenance</b> <sup>FLG</sup>; <b>order of child support</b> <sup>FLG</sup></p>
- P -	
<p><b>paiement alimentaire</b> <sup>LDF</sup> (n. m.); <b>versement d'aliments</b> (n. m.); <b>versement de prestation alimentaire</b> (n. m.)</p> <p>NOTA Le terme <i>versement de pension alimentaire</i> convient aussi dans les cas où la prestation est strictement constituée de versements périodiques.</p>	<p><b>maintenance payment</b> <sup>FLG</sup>; <b>payment of maintenance</b> <sup>FLG</sup>; <b>payment of support</b> <sup>FLG</sup>; <b>support payment</b> <sup>FLG</sup></p>
<p><b>paiement alimentaire forfaitaire</b> <sup>LDF</sup> (n. m.)</p>	<p><b>lump sum maintenance payment</b> <sup>FLG</sup>; <b>lump sum payment of maintenance</b> <sup>FLG</sup>; <b>lump sum payment of support</b> <sup>FLG</sup>; <b>lump sum support payment</b> <sup>FLG</sup></p>
<p><b>pardon</b> <sup>LD</sup> (n. m.); <b>absolution</b> <sup>LDF</sup> (n. f.)</p>	<p><b>condonation</b> <sup>DA, FLG</sup></p>
<p><b>partage égal de l'actif familial</b> (n. m.)</p>	<p><b>equal division of family assets</b></p>
<p><b>période de résidence</b> (n. f. sing.)</p>	<p><b>residence days</b></p>
<p><b>personne à charge</b> (n. f.)</p>	<p><b>dependant</b> (n.) NOTE Orthographic variant: <i>dependent</i>.</p>
<p><b>plan de parentage</b> <sup>LDF</sup> (n. m.); <b>plan parental</b> <sup>LD</sup> (n. m.)</p>	<p><b>parenting plan</b> <sup>DA, FLG</sup></p>
<p><b>plan parental</b> <sup>LD</sup> (n. m.); <b>plan de parentage</b> <sup>LDF</sup> (n. m.)</p>	<p><b>parenting plan</b> <sup>DA, FLG</sup></p>
<p><b>prestation alimentaire</b> <sup>LDF</sup> (n. f.); <b>aliments</b><sup>2</sup> <sup>LDF</sup> (n. m. pl.)</p> <p>NOTA Le terme <i>pension alimentaire</i> ne convient que dans les cas où la prestation est strictement constituée de versements périodiques.</p>	<p><b>maintenance</b><sup>3</sup> <sup>FLG</sup>; <b>support</b><sup>3</sup> <sup>FLG</sup></p> <p>NOTE Monies paid for maintenance<sup>2</sup> or support<sup>2</sup>.</p>

## Divorce Divorce

### Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

<sup>LD</sup> *Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)*

<sup>DA</sup> *Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)*

<sup>LDF</sup> *Lexique du droit de la famille (common law)* (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.

<sup>FLG</sup> *Family Law Glossary (Common Law)*. (Terminology Bulletin 271). See bibliography.

<b>prestation alimentaire matrimoniale</b> <sup>LDF</sup> (n. f.); <b>aliments matrimoniaux</b> <sup>LDF</sup> (n. m. pl.)	<b>alimony</b> <sup>FLG</sup> ; <b>spousal maintenance</b> <sup>FLG</sup> ; <b>spousal support</b> <sup>FLG</sup>
NOTA Le terme <i>pension alimentaire matrimoniale</i> convient aussi dans les cas où la prestation est strictement constituée de versements périodiques.	
<b>problème conjugal</b> (n. m.)	<b>marital problem</b>
<b>processus de résolution des différends familiaux</b> (n. m.); <b>mécanisme de règlement des différends familiaux</b> <sup>LD</sup> (n. m.)	<b>family dispute resolution process</b> <sup>DA</sup>
<b>prononcé du divorce</b> <sup>LD</sup> (n. m.)	<b>granting of the divorce</b> <sup>DA</sup>
<b>protection des enfants contre le conflit</b> <sup>LD</sup> (n. f.)	<b>protection of children from conflict</b> <sup>DA</sup>
- Q -	
- R -	
<b>réconciliation</b> <sup>LD, LDF</sup> (n. f.)	<b>reconciliation</b> <sup>DA, FLG</sup>
<b>reprise de la cohabitation</b> <sup>LD</sup> (n. f.); <b>reprise de la vie commune</b> (n. f.)	<b>resumption of cohabitation</b> <sup>DA</sup>
<b>reprise de la vie commune</b> (n. f.); <b>reprise de la cohabitation</b> <sup>LD</sup> (n. f.)	<b>resumption of cohabitation</b> <sup>DA</sup>
<b>requérant</b> (n. m.), <b>requérante</b> (n. f.)	<b>petitioner</b>
<b>requête en divorce</b> <sup>LDF</sup> (n. f.)	<b>divorce petition</b> <sup>FLG</sup> ; <b>petition for divorce</b> <sup>FLG</sup>
<b>requête non contestée</b> (n. f.)	<b>uncontested petition</b>
<b>résidence</b> <sup>LD, LDF</sup> (n. f.)	<b>abode</b> ; <b>residence</b> <sup>DA, FLG</sup>
<b>résidence commune</b> <sup>LDF</sup> (n. f.)	<b>common residence</b> <sup>FLG</sup>
<b>résidence habituelle</b> <sup>LD, LDF</sup> (n. f.)	<b>habitual residence</b> <sup>DA, FLG</sup>
<b>responsabilités décisionnelles</b> <sup>LD</sup> (n. f. pl.)	<b>decision-making responsibility</b> <sup>DA</sup>
<b>rupture nette</b> (n. f.)	<b>clean break</b>

## Divorce Divorce

### Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

<sup>LD</sup> *Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)*

<sup>DA</sup> *Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)*

<sup>LDF</sup> *Lexique du droit de la famille (common law)* (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.

<sup>FLG</sup> *Family Law Glossary (Common Law)*. (Terminology Bulletin 271). See bibliography.

- S -	
<b>séparation</b> <sup>LD, LDF</sup> (n. f.); <b>séparation conjugale</b> <sup>LDF</sup> (n. f.) NOTA Séparation des époux pendant un an avant le prononcé du divorce.	<b>separation</b> <sup>DA, FLG</sup> ; <b>spousal separation</b> <sup>FLG</sup> NOTE Separation of the spouses for a year before a divorce is granted.
<b>séparation conjugale</b> <sup>LDF</sup> (n. f.); <b>séparation</b> <sup>LD, LDF</sup> (n. f.) NOTA Séparation des époux pendant un an avant le prononcé du divorce.	<b>separation</b> <sup>DA, FLG</sup> ; <b>spousal separation</b> <sup>FLG</sup> NOTE Separation of the spouses for a year before a divorce is granted.
<b>service de consultation matrimoniale</b> <sup>LD</sup> (n. m.)	<b>marriage counselling facility</b> <sup>DA</sup>
<b>service de médiation</b> (n. m.)	<b>mediation service</b>
<b>services de justice familiale</b> <sup>LD</sup> (n. m.)	<b>family justice services</b> <sup>DA</sup>
<b>soutien financier</b> (n. m.)	<b>financial relief</b>
<b>subvenir à ses propres besoins</b> (v.)	<b>provide for oneself, to</b>
- T -	
<b>temps de parentage</b> <sup>LDF</sup> (n. m.); <b>temps parental</b> <sup>LD</sup> (n. m.)	<b>parenting time</b> <sup>DA, FLG</sup>
<b>temps parental</b> <sup>LD</sup> (n. m.); <b>temps de parentage</b> <sup>LDF</sup> (n. m.)	<b>parenting time</b> <sup>DA, FLG</sup>
<b>tribunal compétent</b> <sup>LD</sup> (n. m.)	<b>court of competent jurisdiction</b> <sup>DA</sup>
<b>tribunal de la famille</b> (n. m.)	<b>family court</b>
<b>tribunal familial unifié</b> (n. m.); <b>tribunal unifié de la famille</b> (n. m.)	<b>unified family court</b>
<b>tribunal unifié de la famille</b> (n. m.); <b>tribunal familial unifié</b> (n. m.)	<b>unified family court</b>
- U -	
- V -	
<b>versement d'aliments</b> (n. m.); <b>versement de prestation alimentaire</b> (n. m.); <b>paiement alimentaire</b> <sup>LDF</sup> (n. m.)  NOTA Le terme <i>versement de pension alimentaire</i> convient aussi dans les cas où la prestation est strictement constituée de versements périodiques.	<b>maintenance payment</b> <sup>FLG</sup> ; <b>payment of maintenance</b> <sup>FLG</sup> ; <b>payment of support</b> <sup>FLG</sup> ; <b>support payment</b> <sup>FLG</sup>



## Divorce Divorce

### Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

<sup>LD</sup> *Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)*

<sup>DA</sup> *Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)*

<sup>LDF</sup> *Lexique du droit de la famille (common law)* (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.

<sup>FLG</sup> *Family Law Glossary (Common Law)*. (Terminology Bulletin 271). See bibliography.

<p><b>versement de prestation alimentaire</b> (n. m.);  <b>paiement alimentaire</b> <sup>LDF</sup> (n. m.);  <b>versement d'aliments</b> (n. m.)</p> <p>NOTA Le terme <i>versement de pension alimentaire</i> convient aussi dans les cas où la prestation est strictement constituée de versements périodiques.</p>	<p><b>maintenance payment</b> <sup>FLG</sup>;  <b>payment of maintenance</b> <sup>FLG</sup>;  <b>payment of support</b> <sup>FLG</sup>;  <b>support payment</b> <sup>FLG</sup></p>
<p><b>vie conjugale</b> (n. f.)</p>	<p><b>married life</b></p>
<p><b>violence familiale</b> <sup>LD</sup> (n. f.)</p>	<p><b>domestic violence</b>;  <b>familial violence</b>;  <b>family violence</b> <sup>DA</sup></p>
<p><b>violence physique</b> (n. f.)</p>	<p><b>physical violence</b></p>
<p><b>vivre séparé</b> <sup>LDF</sup> (v.)</p> <p>NOTA -- pendant au moins un an. L'expression <i>vivre séparément</i> utilisée dans la <i>Loi sur le divorce</i> peut s'employer en parlant des deux époux, mais non en parlant d'un époux par référence à l'autre.</p>	<p><b>live apart, to</b> <sup>FLG</sup>;  <b>live separate and apart, to</b> <sup>DA, FLG</sup>;  <b>live separately, to</b> <sup>FLG</sup>;  <b>live separately and apart, to</b> <sup>FLG</sup></p> <p>NOTE To live separate and apart for at least one year.</p>
<p>- W -</p>	
<p>- X -</p>	
<p>- Y -</p>	
<p>- Z -</p>	

# Divorce Divorce

## Bibliographie sommaire

### Ouvrages spécialisés en français

BOURASSA, Luce. *La parole de l'enfant en matière de garde*, Markham, Ontario, LexisNexis, c2007, xx, 315 p.

BOURASSA, Luce. *Modifications à la Loi sur le divorce : Guide pratique*, Montréal, Québec, LexisNexis, 2021, 143 p.

KIROUACK, Marie Christine. *La réforme de la Loi sur le divorce*, Montréal, Québec, Éditions Yvon Blais, 2019, 253 p.

### Ouvrages spécialisés en anglais

BALA, Nicholas. "Bill C-78: the 2020 reforms to the parenting provisions of Canada's Divorce Act", *Canadian Family Law Quarterly*, vol. 39, n° 1, 2020, p. 45-74.

KURTZ, JoAnn. *Family Law: Practice and Procedure*, 6<sup>th</sup> ed., Volume 1, Toronto, Emond, 2021, 463 p.

PAYNE, Julien D. et Marilyn A. PAYNE. *Canadian Family Law*, 4<sup>th</sup> ed., Toronto, Irwin Law, 2011, p. 174 et s.

### Ouvrage bilingue

VANDERLIKEN, Jacques, Gérard SNOW et Donald POIRIER. *La common law de A à Z*, 2<sup>e</sup> édition, Cowansville (Québec), Éditions Yvon Blais, 2017, 493 p.

### Sites Web

CANADA. BUREAU DE LA TRADUCTION (2017). *Lexique du droit de la famille (common law) = Family Law Glossary (Common Law)*. Version revue et augmentée (terminologie française normalisée), Gatineau, Direction de la normalisation terminologique, Bureau de la traduction [s. p.] (Collection « Bulletin de terminologie »; 271). [<https://www.btb.termiplus.gc.ca/publications/famille-family-fra.html>].

## Divorce Divorce

CANADA. MINISTÈRE DE LA JUSTICE. *Arrangements parentaux après une séparation ou un divorce*, [En ligne], mis à jour le 8 août 2021. [<https://www.justice.gc.ca/fra/df-fl/fiches-fact.html>] (Consulté le 25 octobre 2021).

CANADA. MINISTÈRE DE LA JUSTICE. *Parenting arrangements after separation or divorce*, [En ligne], mis à jour le 8 août 2021. [<https://www.justice.gc.ca/eng/fl-df/fact-fiches.html>] (Consulté le 25 octobre 2021).

CANADA. MINISTÈRE DE LA JUSTICE. *Divorce Act = Loi sur le divorce, chapitre 3, à jour au 26 juillet 2021*, [En ligne]. [<https://laws-lois.justice.gc.ca/PDF/D-3.4.pdf>] (Téléchargé le 25 août 2021).

### Bases de données virtuelles

BUREAU DE LA TRADUCTION. *Termium Plus* (+ outils), [En ligne]. [<http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra>].

INSTITUT CANADIEN D'INFORMATION JURIDIQUE (CANLII). [En ligne]. [<http://www.canlii.org>].

UNIVERSITÉ DE MONCTON. FACULTÉ DE DROIT. CENTRE DE TRADUCTION ET DE TERMINOLOGIE JURIDIQUES (CTTJ), *Juriterm*. <https://www.juriterm.ca/>.

QUÉBEC. OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. GRAND DICTIONNAIRE TERMINOLOGIQUE (GDT), [En ligne]. [<http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/>].

QUÉBEC. OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. BANQUE DE DÉPANNAGE LINGUISTIQUE (BDL), [En ligne]. [<http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/>].